**Рабочий лист ученика 7 класса**

**Интегрированный урок литературы и английского языка « 14 магических строк»**

***Поэму в сотню строк***

***Затмит сонет прекрасный.***

***Н. Буало***

Сонет - история возникновения и особенности жанра. Структура и стилистические особенности. Английский сонет. В. Шекспир: жизнь и творчество. Знакомство с сонетами Шекспира №130 и №18.

**Вопросы для размышления :**

**Почему многие русские поэты и переводчики переводили сонеты Шекспира, почему так сложно сделать перевод.**

**Этапы работы:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ЛИТЕРАТУРА** | | **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК** |
| 1. **Сонет: возникновение, структура, формы. Английский сонет.** | | |
| Сонет возник в Италии в XIII веке и его создателем является Якопо да Лентени. Структура - 14 строк, сонетный замок - смысл сонета. | | Английский сонет как жанр литературы возник в ХVI веке и тесно связан с именем В.Шекспира. Шекспир написал 154 сонета |
| **2.Анализ сонета Шекспира №130. Переводы С.Я. Маршака и А. Финкеля.** | | |
| Прочитав два перевода этого сонета, я выбираю для чтения вслух тот, который мне понравился больше и обосновываю свой выбор, опираясь на текст перевода.  **Какие средства выразительности использовал переводчик** | | Прослушав текст этого сонета в оригинале, я обратил внимание на интонацию и выразительность сонета. Также я отметил слова, которые в современном английском не употребляются. **Почему? Возможно, потому, что сонет был написан около 4 веков тому назад и язык поменялся.** |
| **3.Сонет № 18. Мой перевод и трудности перевода** | | |
| Знакомство со стихотворением И. Северянина « Сонет» . Обратить внимание **на структуру , мелодичность звучания и красоту слога.** | Прослушать и прочитать сонет на языке Шекспира. Попытаться перевести часть сонета на русский язык (4 строчки и сонетный замок). Вот, что у меня получилось.......... . Эта работа оказалась очень сложной и трудоемкой. Для расширения словарного запаса использовать словари, а потом рифмовать и сохранить структуру сонета | |
| 1. **Знакомство с переводами сонета № 18** | | |
| Прочитать переводы С. Маршака и С. Степанова про себя, а затем тот, который мне понравился больше. Ответить на вопрос: **Почему на протяжении многих лет поэты переводчики обращаются к сонетам Шекспира, чтобы сделать перевод?** | **Почему А.С. Грибоедов так сказал о творчестве Шекспира:** «Совестно читать Шекспира в переводе, если кто хочет вполне понимать его, потому что как все великие поэты он непереводим, а непереводим оттого, что национален. Вы непременно должны выучиться по английски» | |
| 1. **Создание собственного сонета** | | |
| На экране сонет И.А. Бунина, некоторые слова в нем пропущены. **Задание: заполнить пропуски подходящими эпитетами.**  **Самопроверка. Самоценка.** |  | |
| 1. **Итог урока. Объяснение выполнения домашнего задания.** | | |
| 1. **Рефлексия** 2. **Сегодня я узнал ............** 3. **Сегодня я познакомился ..........** 4. **Мне было интересно узнать, что........** 5. **Я понял, что ..............** 6. **Я смог .....................** | | |